

Messe du dimanche 7 juin 2020

Solennité de la Trinité

→ [Entre crochets] les versets ajoutés au chapitre 34 du Livre de l'Exode pour en lire en entier les 8 premiers versets

Première lecture (Ex 34, 4b-6.8-9)

« Le Seigneur, le Seigneur, Dieu tendre et miséricordieux »

→ Dans sa colère face au veau d'or en descendant du Sinaï, Moïse venait de briser les deux grandes pierres où le Seigneur avait gravé Ses 10 commandements

[¹Le Seigneur dit à Moïse :

« Taille deux tables de pierre, semblables aux premières : j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières, celles que tu as brisées.

²Sois prêt pour demain et monte dès le matin sur la montagne du Sinaï. Tu te placeras là pour moi, au sommet de la montagne.

→ Même s'il ne me vient rien à Lui dire, je peux très rester en silence un moment face à mon Dieu, ainsi devant Sa présence eucharistique

³Que personne ne monte avec toi ; que personne même ne paraisse sur toute la montagne. Que même le petit et le gros bétail ne soient pas conduits au pâturage devant cette montagne. »

→ Seul Moïse est invité...

⁴Moïse tailla deux tables de pierre semblables aux premières.]

Il se leva de bon matin, et il gravit la montagne du Sinaï comme le Seigneur le lui avait ordonné. Il emportait les deux tables de pierre.

⁵Le Seigneur descendit dans la nuée et vint se placer là, auprès de Moïse. Il proclama Son Nom qui est : LE SEIGNEUR.

⁶Il passa devant Moïse et proclama : « LE SEIGNEUR, LE SEIGNEUR, Dieu tendre et miséricordieux, lent à la colère, plein d'amour et de vérité,

→ Donc je suis allé voir 17 autres traductions du verset 7 (surtout pour voir comment 7c est traduit

⁷qui garde Sa fidélité jusqu'à la millième génération, supporte faute, transgression et péché, mais ne laisse rien passer, car Il punit la faute des pères sur les fils et les petits-fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. »]

→ J'avoue ne pas comprendre ces mots

⁸Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna.

⁹Il dit : « S'il est vrai, mon Seigneur, que j'ai trouvé grâce à Tes yeux, daigne marcher au milieu de nous. Oui, c'est un peuple à la nuque raide ; mais Tu pardonneras nos fautes et nos péchés, et Tu feras de nous Ton héritage. »

– Parole du Seigneur.

→ Mais les 3 traductions que j'ai choisies ont me semble-t-il un vrai sens profond et à creuser !

→ Que Dieu "ne laisse rien passer" me semble peu vraisemblable, or les 17 autres traductions disent presque toutes cela autrement (cf à la fin). Les 3 qui m'ont "parlé" :

- qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent
- Il ne traite pas le coupable en innocent
- devant lequel nul n'est innocent par lui-même

→ On imagine que ce verset est bien difficile à traduire... et on comprend pourquoi la liturgie, prudemment, l'omet !

→ Autrement dit,

1. Dieu sait qui a péché et s'en souvient (le pardon n'est pas l'oubli)
2. Dieu ne traite pas le coupable comme l'innocent (seulement une fois qu'Il lui a pardonné)
3. Le coupable a besoin du pardon de Dieu (sinon il sera toujours coupable, même – au fond de lui – à ses propres yeux.

Cantique Dn 3, 52, 53, 54, 55, 56

R/ ⁵²À Toi, louange et gloire éternellement ! (Dn 3, 52)

→ Certes, Dieu est "plein d'amour", mais Il est aussi "plein de vérité"

→ L'amour en vérité fait grandir, l'amour qui veut effacer sans vérité ramollit et diminue les capacités

→ Ah, Seigneur, Toi qui pardonnas à nos "pères", montre à nous aussi Ta miséricorde !

Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de nos pères : R/
Béni soit le Nom très saint de Ta gloire : R/
Béni sois-Tu dans Ton saint Temple de gloire : R/

Béni sois-Tu sur le trône de Ton règne : R/
Béni sois-Tu, Toi qui sondes les abîmes : R/
Toi qui sièges au-dessus des Kéroubim : R/
Béni sois-Tu au firmament, dans le ciel, R/

→ C'est donc responsable de mes actes que je viens Lui demander Son pardon

→ Autrement, Dieu respecte notre liberté de pécher, pardonne au pécheur repent, mais ne permet pas qu'on nie son péché

→ [Entre crochets] les versets ajoutés au chapitre 13 (le dernier) de la 2^e aux Corinthiens pour sentir toute la force de conclusion de cette longue Lettre

Deuxième lecture (2 Co 13, 11-13)

« La grâce de Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit »

Frères,

→ On peut constater que le verset "sauté" de la 1^{ère} lecture est développé dans les versets non retenus pour la 2^e lecture de la conclusion de 2Co !

[¹Voici que je vais venir chez vous pour la troisième fois.

Toute affaire sera réglée sur la parole de deux ou trois témoins.

²Ceux qui ont été autrefois dans le péché et tous les autres, je les ai déjà prévenus lors de mon deuxième passage, et je les préviens maintenant que je ne suis pas là : **si je reviens, j'agirai sans ménagement**

³**puisque vous cherchez à vérifier si vraiment le Christ parle en moi ; Lui, Il n'est pas faible à votre égard, mais Il montre en vous Sa puissance.**

⁴Certes, Il a été crucifié du fait de Sa faiblesse, mais Il est vivant par la puissance de Dieu.

Et nous, **maintenant, nous sommes faibles en Lui ; mais, avec Lui, nous serons vraiment vivants par la puissance de Dieu qui s'exercera envers vous.**

⁵**Mettez-vous donc vous-mêmes à l'épreuve, pour voir si vous êtes dans la foi ; examinez-vous. Peut-être ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en vous ? Dans ce cas, vous êtes disqualifiés.**

⁶J'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous ne le sommes pas.

⁷**Dans notre prière, nous demandons à Dieu que vous ne commettiez aucun mal ; nous ne le faisons pas pour mettre en évidence notre propre qualification, mais pour que vous, vous fassiez le bien, et que nous soyons, nous, comme disqualifiés.**

→ En moi je dois voir ou du moins désirer l'action du Dieu auquel je crois

⁸Car nous n'avons aucun pouvoir contre la vérité, nous en avons seulement pour la vérité.

⁹**En effet, nous nous réjouissons chaque fois que nous sommes faibles, tandis que vous êtes forts. Ce que nous demandons dans notre prière, c'est que vous avanciez vers la perfection.**

¹⁰**Voici pourquoi je vous écris cela, maintenant que je suis absent :**

c'est pour n'avoir pas à utiliser avec rigueur, quand je serai présent, le pouvoir que le Seigneur m'a donné en vue de construire et non de démolir.]

¹¹Enfin, frères,

soyez dans la joie, cherchez la perfection, encouragez-vous, soyez d'accord entre vous, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

→ Ne croyons pas irréalistes ces 5 conseils de Paul : il faut désirer la joie et en être artisan (chasser les pensées négatives de mon cœur, aborder/côtoyer, sourire, parler avec bienveillance...), et de même pour la perfection, l'encouragement, la concorde, la paix

¹²**Saluez-vous les uns les autres par un baiser de paix.**

Tous les fidèles vous saluent.

→ Vatican II s'est-il inspiré de ce verset pour introduire ce geste de paix fraternelle peu avant la communion ?

¹³**Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soient avec vous tous.**

→ Là, on sait d'où vient cette formule dite par le prêtre au début de la messe !

– Parole du Seigneur.

→ Un jour (c'était en Italie, en revenant de Medjugorje, la messe étant célébrée en italien), j'ai été bouleversé aux larmes en reconnaissant cette phrase, qui dit si bien triple attention à notre égard de notre Dieu "trois fois saint"...

Acclamation (cf. Ap 1, 8)

Alléluia. Alléluia.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit :

au Dieu qui est, qui était et qui vient !

Alléluia.

→ Oserai-je avouer que je suis bien plus touché par ces mots que par la formule de la Première Alliance (je suis "celui qui est", voire "celui qui suis"), qui me laissent sans comprendre, ni de la tête ni du cœur... ?

→ [Entre crochets] les versets ajoutés au court extrait prévu, pour avoir tout le souffle de l'enseignement de Jésus à Nicodème, au début du chapitre 3 de l'évangile selon St Jean

Évangile (Jn 3, 16-18)

« Dieu a envoyé Son Fils, pour que, par Lui, le monde soit sauvé »

[¹Il y avait un homme, un pharisien nommé Nicodème ; c'était un notable parmi les Juifs.

²Il vint trouver Jésus pendant la nuit. Il lui dit :

« Rabbi, nous le savons, c'est de la part de Dieu que Tu es venu

comme un maître qui enseigne, car personne ne peut accomplir les signes que Toi, Tu accomplis, si Dieu n'est pas avec lui. »

→ Sans doute le 1^{er} des pharisiens à croire en Jésus, Nicodème a là une affirmation pleine de bon sens

→ Nicodème a tout de suite compris que les "signes" accomplis par Jésus sont là pour ouvrir les oreilles et cœurs à Son enseignement

³Jésus lui répondit :

« Amen, amen, je te le dis : à moins de naître d'en haut, on ne peut voir le royaume de Dieu. »

⁴Nicodème lui répliqua : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une deuxième fois dans le sein de sa mère et renaître ? »

→ Mais Le reconnaître comme envoyé de Dieu et écouter Ses enseignements ne suffit pas : il faut aussi "renaître"

⁵Jésus répondit : « Amen, amen, je te le dis :

personne, à moins de naître de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

→ Renaître de l'Esprit Saint, c'est bien sûr ce qu'on vit au baptême...

⁶Ce qui est né de la chair est chair ; ce qui est né de l'Esprit est esprit.

⁷Ne sois pas étonné si je t'ai dit : il vous faut naître d'en haut.

⁸Le vent souffle où il veut :

tu entends sa voix, mais tu ne sais ni d'où il vient ni où il va.

Il en est ainsi pour qui est né du souffle de l'Esprit. »

→ Mais n'est-ce pas aussi chaque jour qu'il faut nous convertir : mourir à nos péchés pour "renaître" avec Ses dons ?

⁹Nicodème reprit : « Comment cela peut-il se faire ? »

¹⁰Jésus lui répondit : « Tu es un maître qui enseigne Israël et tu ne connais pas ces choses-là ?

¹¹Amen, amen, je te le dis : nous parlons de ce que nous savons,

nous témoignons de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage

→ Qui Jésus associe-t-Il avec Lui pour dire "nous" ? L'Esprit Saint ! L'esprit Saint et Lui témoignent...

¹²Si vous ne croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel ?

¹³Car nul n'est monté au ciel sinon Celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme.

¹⁴De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé,

¹⁵afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle.]

→ Zéro Ciel et pour personne, même pour les plus saints, avant l'avènement de Jésus et sa montée au Ciel ?

¹⁶Car Dieu a tellement aimé le monde qu'Il a donné son Fils unique,

afin que quiconque croit en Lui ne se perde pas, mais obtienne la vie éternelle.

¹⁷Car Dieu a envoyé Son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par Lui, le monde soit sauvé.

→ Tellement "clés", ces 2 versets 15-16... À savoir par cœur !

¹⁸Celui qui croit en Lui échappe au Jugement ;

celui qui ne croit pas est déjà jugé, du fait qu'il n'a pas cru au Nom du Fils unique de Dieu.

¹⁹Et le Jugement, le voici : la lumière est venue dans le monde,

et les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

²⁰Celui qui fait le mal déteste la lumière : il ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dénoncées ;

²¹mais celui qui fait la vérité vient à la lumière,

→ Qu'est-ce donc que "faire la vérité" ?

pour qu'il soit manifeste que ses œuvres ont été accomplies en union avec Dieu. »

→ Au secours, comparateur de traductions !

– Acclamons la Parole de Dieu.

→ C'est celui qui agit selon la vérité, celui qui a une conduite conforme à la vérité, celui qui accomplit la vérité, celui qui fait ce que la vérité lui prescrit, l'artisan de vérité (André Chouraqui), those who do what is right... Ah, ce matin, je retiens Chouraqui. Soyons artisans de paix et de vérité !

→ NB : cette exigence de vérité, c'est aussi le sens de ce morceau de verset Ex34,7c dont nous cherchions une traduction avec un sens concret

Homélie de la messe de 12h00 à Saint Maxime d'Antony

Père Olivier, curé des paroisses Saint Maxime et Saint Saturnin

Qui est Dieu ? Que fait-Il ? Quel est le sens de notre vie dans ce monde ? Ah, depuis combien de siècles ces questions se posent dans notre humanité... On entend aujourd'hui des réponses variées : Il est « énergie », « Créateur »...

On se fait tous une idée de Lui, mais n'oublions pas que dans la Bible Dieu se révèle. D'abord Il se présente à Moïse comme celui qui « est » (« Je suis Celui qui suis »). Ce qui signifie d'abord qu'Il existe [depuis toujours et pour toujours], et aussi qu'Il n'est pas si loin que cela de nous. Et quand Moïse monte [une 2^e fois] au Sinaï à la rencontre de Dieu, c'est Lui qui vient à la rencontre de Moïse. Dieu se fait donc proche de l'Homme, et pourtant longtemps personne n'ose prononcer Son Nom, tellement Il est au-dessus de tout ce qu'on imagine. Mais Son mystère est un mystère d'amour, c'est ce que révèlent les paroles que nous avons entendues dans la première lecture : « Le Seigneur, Dieu tendre et miséricordieux, lent à la colère, plein d'amour et de vérité. »

On a parfois l'image d'un Dieu qui « punit », mais là on a des mots de tendresse. Des mots qui évoquent la tendresse d'une mère autant que celle d'un père, comme le signifient aussi les deux mains du Père accueillant le fils prodigue dans le célèbre tableau de Rembrandt : ce père-là a une main d'homme et une main de femme ! L'amour de notre Dieu est là, qui attend d'engendrer l'amour, et ainsi de se déployer, de se répandre. Sous le choc, Moïse tombe à genoux. Dans l'évangile, nous entendons Jésus dire à Nicodème : « Dieu a tellement aimé le monde qu'Il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne se perde pas mais obtienne la vie éternelle. Le risque sans Dieu de « se perdre » est une idée qui revient souvent dans la Bible. Et les Pères de l'Église aiment à dire que Jésus le Fils et l'Esprit Saint sont les deux « bras » du Père.

Certes, il y a parfois des enfants qui ne veulent pas qu'on les prenne dans les bras ; et tout homme, toute femme, peut refuser de se laisser prendre dans les bras de Dieu pour trouver le salut avec Lui. Ce qui est sûr, c'est que dès qu'on se laisse aimer et sauver, c'est une joie immense qui nous envahit. Dieu ne sait qu'aimer, mais le grand drame, c'est si on n'accepte pas la Main qui nous arrache à la nuit de la mort et nous conduit à la lumière de la Vie [la vie éternelle]. C'est pour cette vie-là que nous avons été créés mais justement parce qu'Il est un Dieu d'amour Il nous laisse parfaitement libres d'aller on non à Lui. Or Jésus-Christ est le seul vrai visage du Père.

C'est parfois difficile de se laisser aimer... c'est la « nuque raide » dont parle Moïse. N'oublions pas cette si belle prière du Père de Foucault, qui est en cours de canonisation à Rome : « Mon Père, je m'abandonne à Toi ; fais de moi ce qu'il Te plaira. » Cette prière nous aide à consentir à ce que Dieu veut pour nous. O Esprit Saint, viens assouplir ce qui est raide... Garde-nous dans la paix et dans la foi, et en communion les uns avec les autres, Amen.

Prière de La Croix

Trinité sainte, introduis-nous toujours plus profondément dans Ton bouleversant mystère d'amour, donne-nous l'intuition d'en saisir la vitalité, d'en percevoir la profondeur, la puissance et d'en goûter dès ici-bas les prémices.

Trinité sainte, ne désespère pas de nous, ni de la place parfois encore bien vide qui est la nôtre à la table de l'amour divin. Garde grande ouverte la place de chacun, jusqu'au choix ultime.

Trinité sainte, envoie sur le monde Ta grâce trinitaire et qu'à Ton image, l'homme se comprenne d'abord comme un être de relation, de service et d'amour au bénéfice de son prochain.

Commentaire Prions en Église

Une « clé de lecture » pour chacune des 4 lectures

1^{ère} lecture Moïse a déjà eu sa large part d'apparitions divines. Mais celle-ci survient à la suite de la faute gravissime du peuple, qui s'est forgé des idoles et s'est prosterné devant elles. Une fois descendu de la montagne, le prophète avait fait une colère proportionnée à la faute. Il était remonté sur la montagne, avait reçu de Dieu deux nouvelles tables de la Loi, pour revenir ensuite vers le peuple. Moïse gravit de nouveau la montagne et le Seigneur vient à sa rencontre « dans la nuée ». Par trois fois, Dieu proclame Son Nom : « Le Seigneur. » Il décline ensuite ses principaux attributs : « Tendre et miséricordieux, lent à la colère, plein d'amour et de vérité. » Ces attributs anticipent ceux que le Nouveau Testament et la tradition chrétienne reconnaîtront au Père, au Fils et à l'Esprit.

Cantique Ce magnifique cantique, qui est en réalité trois fois plus long que l'extrait liturgique, sort de la bouche des trois jeunes hommes, **ligotés et jetés au milieu de la fournaise au feu ardent**. Ce triste sort leur est infligé parce qu'ils ont refusé d'adorer la statue du roi babylonien, Nabuchodonosor. Ils ne craignent pas pour leur vie. Au contraire, **leur cantique est une proclamation joyeuse (bénédiction et louange) du seul roi qui mérite « louange et gloire » et le seul devant qui on doive se prosterner pour L'adorer**. Si la foi juive de ces trois hommes n'avait en rien appréhendé le mystère d'un Dieu Trinité, elle est toutefois au seuil de ce mystère, avec la multiplicité des titres et attributs qu'elle accorde au Dieu qu'elle vénère.

2^e lecture Le Saint-Esprit est longtemps demeuré un inconnu, même chez les chrétiens. Il a été représenté sous la forme d'une colombe ou de langues de feu, pour signifier son rôle de pacificateur et d'inspirateur ; mais quoi d'autre ? Il est d'abord, selon l'hébreu « ruah » et selon le grec « pneuma », souffle puissant, extérieur (vent) ou intérieur (charismes et dons de toutes sortes). **Paul insiste sur le climat de paix et de joie qui doit régner dans les communautés ; rôles parfaits pour l'Esprit**. Dans la salutation finale, chacune des trois personnes divines a un attribut : « la grâce » pour le Fils, « l'amour » pour le Père et « **la communion** » pour l'Esprit.

Évangile **Jésus** ne fait pas directement référence à l'Esprit, mais il **exprime de façon sublime le rôle du Père et du Fils par rapport au monde**. Ce rôle s'enracine dans l'amour indicible du Père, **et dans la pleine communion du Fils au dessein du Père, qui n'est pas de « juger le monde » mais de le sauver**. L'Esprit ne sera pourtant pas absent de la mission du Fils et Il participe de l'amour qui est au cœur du projet du Père pour le Fils et pour le monde. On ne sera donc pas surpris de voir que l'Esprit intervient pour la conception de Jésus, pour son baptême au Jourdain, pour son séjour au désert, pour la Résurrection (Rm 1, 4), et pour la mission qu'Il confie à Ses disciples (Mt 28, 18-20 et Jn 20, 21-23).

→ Jésus vient de parler de l'Esprit Saint à Nicodème : du verset 5 au verset 8

Commentaire Évangile au Quotidien (bref extrait)

Saint Athanase (295-373), évêque d'Alexandrie, docteur de l'Église

« Tout homme qui croit en lui (...) obtiendra la vie éternelle »

Hommes insensés, vous avez pour guide l'Apôtre qui écrit : **« Il faut croire que Dieu existe et qu'Il assure la récompense à ceux qui le cherchent »**. **Que nul ne se pose des questions superflues, mais qu'on se contente d'apprendre ce qui est contenu dans les Écritures ! Le mystère de Dieu n'est pas livré à notre esprit par des discours démonstratifs, mais dans la foi et dans la prière pleine de respect.**

(Références bibliques auxquelles renvoie St Athanase : He 11,6; Jn 2,13; Ba 3,12; 1Jn 1,5; Ps 64,10; He 1,3; Ep 1,17-18; Jn 1,9; 1Co 12,13; 1Co 10,4; Rm 16,27; 1Co 1,24; Jn 14,6; Rm 8,11; Ga 2,20)

Exode 34,7 dans plusieurs traductions

<https://www.levangile.com/Compareur-Bible-2-34-7.htm>

[Le Seigneur,

- qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché, **mais qui ne tient point le coupable pour innocent,** et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la 3^e et à la 4^e génération ! (Louis Segond 1910 et Segond Nouvelle Édition de Genève)
- qui conserve sa fidélité jusqu'à la milliè^me génération, qui pardonne la faute, la transgression et le péché, **mais qui ne tient pas le coupable pour innocent,** qui fait rendre des comptes aux fils et aux petits-fils pour la faute des pères, jusqu'à la 3^e et la 4^e génération ! (Segond dite « à la Colombe » et Nouvelle Bible Segond)
- qui reste fidèle à des milliers de générations, qui supporte la faute, la révolte et le péché, **mais sans rien laisser passer,** qui poursuit la faute des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et quatre générations. » (Traduction œcuménique de la Bible)
- qui garde sa grâce à des milliers, tolère faute, transgression et péché **mais ne laisse rien impuni** et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération." (Bible de Jérusalem)
- qui conserve Sa grâce à mille générations ; qui pardonne le crime, la défection et le péché ; **mais Il ne les laisse pas impunis,** poursuivant l'iniquité des pères sur les fils et sur les fils des fils, sur la troisième et la quatrième génération. (Bible Annotée)
- qui conserve Sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, **mais ne tient point le coupable pour innocent ;** qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. (Osterwald)
- qui conserve Sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la révolte et le péché ; **mais il ne les laisse pas impunis,** visitant l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération ! " (Auguste Crampon)
- Gardant la bonté envers des milliers de générations, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, **et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent,** qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième génération ! (John Nelson Darby)
- Gardant la gratuité jusqu'en mille [générations], ôtant l'iniquité, le crime, et le péché, **qui ne tient point le coupable pour innocent,** et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants, et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième [génération] (David Martin)

⁷« qui garde Sa fidélité jusqu'à la milliè^me génération, supporte faute, transgression et péché, **mais ne laisse rien passer,** car Il punit la faute des pères sur les fils et les petits-fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. » (aelf)

Détenteur du chérissage pour les milliers,
porteur du tort, de la carence, de la faute,
Il n'innocente pas,

→ Elle est belle, cette traduction, même si elle n'évoque pas vraiment le pardon, très présent dans plusieurs autres

Il n'innocente pas, mais sanctionne le tort des pères sur les fils,
et sur les fils des fils sur les troisièmes et sur les quatrièmes. » (André Chouraqui)

Il garde Son amour jusqu'à 1 000 générations,
Il pardonne la faute, la révolte et le péché,
mais Il ne traite pas le coupable en innocent
et Il punit la faute des pères sur les enfants et les petits-enfants
jusqu'à la troisième et à la quatrième génération ! » (Segond 21)

Il conserve Sa faveur à la millième génération;
Il supporte le crime, la rébellion, la faute,
mais Il ne les absout point :
Il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants,
jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance. (Zadoc Kahn)

Je conserve mon amour jusqu'à la millième génération : je pardonne le crime, la faute et le péché,
mais je ne tiens pas le coupable pour innocent,
et je punis la faute des pères sur leurs descendants
jusqu'à la troisième et même la quatrième génération. (Bible du Semeur)

[Vous] qui conservez et faites sentir votre miséricorde jusqu'à mille générations ;
qui effacez l'iniquité, les crimes et les péchés ;
devant lequel nul n'est innocent par lui-même,
et qui rendez l'iniquité des pères aux enfants et aux petits-enfants,
jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. (Lemaistre de Sacy)

→ Pourquoi Moïse s'adresse-t-il au Seigneur alors que c'est Lui qui est en train de se présenter ? Sinon, la traduction du morceau « c » du verset est sans doute celle que je préfère !

[I] show this unfailing love to many thousands
by forgiving every kind of sin and rebellion.
Even so I do not leave sin unpunished,
but I punish the children for the sins of their parents
to the third and fourth generations." (New Living Translation)

→ Ma faute est toujours devant moi, je ne peux pas m'affirmer innocent (ni pardonner), mais Lui peut me pardonner ; Il le fera si je lui exprime mon vrai désir (c'est le repentir)

וְעַל-רַבָּעִים: עַל-שְׁלֹשִׁים בָּנִים וְעַל-בְּנֵי עַל-בָּנִים אַבּוֹת עֵן פִּקְדוֹ; וְנִקְהָ לֹא וְנִקְהָ וְחַטָּאָה וְפִשְׁעָ עֵן נִשָּׂא לְאַלְפִּים הַ דָּר נִצְר
(Biblia Hebraica Stuttgartensia)

Stupeur en voyant la Septante : ce n'est plus Dieu qui dit qui Il est à Moïse, mais c'est Moïse qui – sans doute déjà inspiré par l'Esprit Saint – s'adresse à Dieu (comme dans « Lemaistre de Sacy ») !

5	καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.	Le Seigneur descendit alors en une nuée ; Moïse s'approcha de lui, et il invoqua le nom du Seigneur.
6	καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακροθύμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός	Et le Seigneur passa devant sa face, et Moïse l'invoqua, disant : Seigneur Dieu, plein de clémence, patient, abondant en miséricorde, véritable,
7	καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.	Fidèle à garder la justice et la compassion envers des milliers ; ôtant l'iniquité, la faute, le péché, ne disculpant jamais le coupable, punissant les crimes des pères sur les enfants et les petits-enfants jusqu'à la troisième ou quatrième génération !
8	καὶ σπεύσας Μωϋσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν	Moïse se, hâta d'adorer la face contre terre,